

**Tłumaczenia specjalistyczne – zajęcia do wyboru
dla kierunku filologia germańska I MA
Semestr letni 2023/24**

Prof. UAM dr hab. Beate Sommerfeld

Tłumaczenie specjalistyczne – Fachübersetzen

Die Übung versteht sich als praktische Einführung in die Problematik des Fachübersetzens. Wir werden gemeinsam Fachtexte aus den folgenden Bereichen übersetzen.

- Tourismus (Hotelwebsites, Reisebroschüren, Buchungssysteme, Beanstandungen und Beschwerdeschreiben),
- Medizin (medizinische Befunde, Krankenversicherung, Angebote von medizinischen Einrichtungen),
- Wirtschaft (Ausschreibungs- und Bewerbungsunterlagen, Geschäftskorrespondenz, Pressemitteilungen, Produktkataloge, DSGVO-konforme Übersetzungen, d.h. solche, die dem Datenschutzgesetz entsprechen)
- Marketing (kultursensible, suchmaschinenoptimierte und zielgruppengerechte Übersetzung von Webseiten sowie Transkreation, d.h. die kulturelle Anpassung und Lokalisierung von Marketingtexten).

Begleitend zu den Übersetzungsübungen werden Kenntnisse in Terminologiemanagement und Recherchetechniken vermittelt sowie die Abläufe professionellen Übersetzens von Fachtexten eingeübt (Auftragsannahme, Preisverhandlung, Koordination, Produktmanagement, Proof-reading und Qualitätssicherung).

Unterrichtssprachen sind Deutsch und Polnisch.

Literatur: Radegundis Stolze: Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme 2013.

Mira Kadrić, Klaus Kaindl: Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr Francke: Attempto 2016 (UTB 4454).

dr Luiza Śmidowicz

Fachübersetzen - Übersetzen von Fachtexten aus dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechts

Das Ziel des Kurses ist die Einarbeitung der Student(inn)en in verschiedene Fachtexte aus zwei für das Gesellschaftsrecht ausschlaggebenden Rechtsgebieten: dem Zivilrecht und dem Handelsrecht. Im Vordergrund steht die Vermittlung der einschlägigen Grundbegriffe sowie die Analyse und Übersetzung von Fachtexten.

Als Arbeitsmaterialien werden authentische Fachtexte, z. B. ein schuldrechtlicher Vertrag, notarielle Urkunde (Gesellschaftsvertrag, Kaufvertrag über Geschäftsanteile), Protokoll von der Gesellschafterversammlung, Handelsregisterauszug, Vollmacht, Klageschrift, Handbuchttexte, Gesetzestexte verwendet.

Gegenstand des Kurses sind u. a. folgende Themenbereiche: das Vertragsrecht, Rechtsformen des Unternehmens in Deutschland und in Polen, die Gründung und Führung einer GmbH, die Haftung der Geschäftsführer und Gesellschafter, das Mahn- und Klageverfahren.

Als Arbeitsmethoden werden in erster Linie die Textanalyse, die Übersetzung von Sätzen, Texten bzw. Textabschnitten eingesetzt.

Bei Interesse der Student(inn)en können auch Übungen in Dolmetschtechniken (Liaison-Dolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Vom-Blatt-Dolmetschen) angeboten werden, die in verschiedenen fachlichen Kontexten eingesetzt werden.

Voraussetzung für den Scheinerwerb ist die regelmäßige und aktive Teilnahme am Unterricht und die Lösung der gestellten Aufgaben (u. a. die Übersetzung von kurzen Texten).

Ich lade Sie herzlich ein!